

JEAN SAROÏHANDY

(1867-1932)



El 24 de Junio último. falleció en una clínica de París el distinguido romanista, y vascólogo durante los últimos años de su vida, Jean Saroïhandy. Un nombre más, en la ya larga serie de colaboradores fallecidos, de nuestra REVISTA!

Oriundo del País Vasco ultrapirenaico (su padre era de los Aldudes), Jean Saroïhandy nació en Saint-Maurice-sur-Moselle (Vosges), el 13 de Septiembre de 1867. Su intimo amigo, nuestro eminente colaborador M. G. Hérelle, le ha dedicado, en el *Bulletin de la Société de Sciences, Lettres et Arts de Bayonne* (1932), un sentido y sugestivo artículo en el que, de mano maestra, nos describe cómo trabó amistad con Jean Saroïhandy; qué dura lucha tuvo que sostener el futuro lingüista para instruirse; los detalles de su carrera universitaria; sus excursiones y búsquedas en Euskalerrria; y, finalmente, su muerte. A continuación, en el mismo *Bulletin*, nuestro colaborador de la primera hora, M. Daranatz. publica la lista de los trabajos del hispanista vascófilo.

Para no incurrir en repeticiones superfluas, hablaré en estas

lineas casi exclusivamente de la correspondencia que mantuvo conmigo, y de sus relaciones con nuestra REVISTA.

Hasta 1913. ignoraba casi por completo el vascuence: pero desde la publicación en estas paginas de sus *Vestiges de Phonétique Ibérienne en territoire roman* (1), siguió muy de cerca nuestros estudios, en los que colaboró con entusiasmo y asiduidad.

En 1914, con motivo de la distribución de premios en el Liceo de Bayona, del que era a la sazón profesor de español, leía un trabajo intitulado *L'Atlantide et les Basques* (2), en el que comentó el conocido texto de Platón, objeto de tan diversas interpretaciones. De paso, tocaba el eterno problema del vasco iberismo.

En aquella fecha, proyectaba ya pasar sus vacaciones en Soule; y el 7 de Enero de 1915 me exponía sus planes de estudio e investigación: «*Si vous écrivez a M. Schuchardt dites lui que je suis son conseil et que je me mets à apprendre le basque. Pendant les vacances du jour de l'an j'ai fait un court séjour a Ste. Engrace. J'y retournerai jusqu'a ce que je me sois bien familiarisé avec cette variété intéressante du dialecte souletin. J'irai ensuite a Larrau, puis a Ochagavia et à Isaba pour comparer les parlars des deux versants. Mais c'est peut-être beaucoup pour un homme de mon âge et jouissant de peu de loisirs*»..

A pesar de sus recelos, cumplió sus propósitos, como lo prueban su correspondencia y sus trabajos publicados desde aquella fecha.

En 1916 me escribe varias cartas, como en los años anteriores y en los siguientes, hasta su muerte. Entre las de dicho año había una que me pareció de especial interés (aun cuando no me fuera posible aceptar alguna de sus principales hipótesis), la del 30 de Enero. La hice imprimir como opúsculo independiente (3), por hallarse a la sazón suspendida la publicación de la REVISTA, a causa de los trastornos que en todos los órdenes trajo la gran guerra.

(1) *J. Saroïhandy. Ancien Elève de L'Ecole pratique des Hautes Etudes, Vestiges de Phonétique Ibérienne en territoire roman. (Etude de géographie linguistique) Extrait de la Revue Internationale des Etudes Basques 7.e année, n.º 4, 1913, Paris.*

(2) Incluido en el opúsculo *Lycée National de Bayonne. Distribution des Prix. Bayonne, 1914* (págs. XVII-XXIII).

(3) *L'Imparfait Basque, Lettre a M. Julio de Urquijo Directeur de la Revue Internationale des Etudes Basques, Saint Sébastien, 1916.*

Saroïhandy alude también a un asunto vasco (al de nuestras Pastorales, tan admirablemente estudiado por M. Hérelle) en otro trabajo de este año. Véase *La Pastorada de Perarrúa* por J. Saroïhandy en el *Bulletin Hispanique* (Avril-Juin 1916).

Durante ese mismo año, Saroïhandy estudiaba detenidamente la colección de la RIEV, que yo le había regalado: «*Si j'avais lu tous ces articles— me escribía el 21 de Agosto— j'aurais pu éviter de vous faire faire pour moi quelques recherches. Avec quel intérêt je viens de parcourir tous les numéros de votre Revue. Je suis confus de ne pas l'avoir connue lorsque j'ai rédigé mon article «Vestiges de phonétique ibérienne». A propos de la question ibérienne je n'ai cité ni Schuchardt ni Uhlenbeck et c'est cependant leur témoignage qui a le plus de poids*».

En una posdata a su carta del 23 de Agosto (en la que habla largamente de las opiniones de Schuchardt respecto al pretérito vasco) aludía al Secretario General de la REVISTA, Georges Lacombe, cuya convalecencia de las heridas que había recibido en la guerra tanto nos preocupaba a todos sus amigos: «*J'apprends par les journaux— me decía— que notre ami G. Lacombe aurait été amputé du bras droit, aurait le bras gauche paralysé et que malgré ces épouvantables mutilations il aurait conservé toute sa bonne humeur: il expliquerait en basque la philosophie de Bergson a un prince soudanais!*» (1).

Sus cartas de aquella época versaban principalmente acerca de las dificultades y problemas que ofrece la conjugación vasca, y fueron en cierto modo base de sus trabajos *Remarques sur le Verbe Labourdin* (2) y *Puntos oscuros de la Conjugación Vascongada* (3) que publicó, respectivamente, en 1918 y 1919.

Saroïhandy, como casi todos los vascólogos extranjeros, admitía la pasividad primitiva de la conjugación vasca. Sus conocimientos lingüísticos le permitieron hacerse cargo en poco tiempo del conjunto de ésta, y de discípulo, son palabras de Schuchardt, se convirtió en maestro. No es, sin embargo, que el vascólogo alemán estuviera de acuerdo en todo, ni siquiera siempre en los puntos esenciales, con el francés: pero las puertas quedaban abiertas para una inteligencia.

El principiante debe, no obstante, a mi juicio, manejar con cautela los trabajos de Saroïhandy; no solamente porque sus hipótesis

(1) M. Lacombe, a quien he mostrado estas líneas, me advierte se trata de una broma de los periódicos bayoneses.

(2) *Remarques sur le Verbe labourdin (Extrait de la Revue Internationale des Etudes Basques) Saint Sébastien, 1918.*

(3) *J. Saroïhandy. Puntos oscuros de la Conjugación Vascongada. Estudio presentado al Congreso de Oñate. (Extrait de la Revue Internationale des Etudes Basques.) Paris. San Sebastián. 1919.*

son a veces inadmisibles (tal ocurre por ejemplo con la explicación que propone de *z-* y *l-* en la conjugación) sino porque como no le fué posible explorar lingüísticamente más que una pequeña parte del País Vasco; y no dispuso del tiempo y circunstancias favorables para estudiar a fondo la abundante bibliografía lingüística vasca, sus datos no son siempre seguros. Así, alguna vez dió como actuales y usadas en todos los dialectos vascos, formas verbales que dejaron de existir hace siglos. Se empeñaba, por otro lado, en escribir las palabras y textos vascos que citaba, en una ortografía personal, que no era la antigua, ni la fonética.

Se daba perfecta cuenta de que esa ortografía, que él mismo calificó alguna vez de «bizarre», no era del agrado de los lectores: pero no quería abandonarla. Solo en un trabajo, en el del Congreso de Oñate, se mostró dispuesto a cambiarla, si se lo exigían.

Un año más tarde, en 1919, el célebre hispanista Morel Fatio, obligado a retirarse a causa de una enfermedad, nombraba a Saroihandy suplente en su cátedra de lenguas de la Europa meridional, del Collège de France.

En una carta fechada en Poitiers el 22 de Enero de dicho año, me escribía, entre otras cosas, el hispanista vascólogo: «*M. Morel Fatio m'avait proposé de faire 15 leçons de dialectologie espagnole et 15 leçons de littérature. Je lui ai répondu qu'en littérature, je n'avais rien de nouveau a apporter et que j'aimerais mieux remplacer les 15 leçons de littérature par 15 leçons de basque. M. Morel Fatio a accepté et si aucun événement facheux ne vient empêcher la combinaison d'aboutir, le basque aura cette année la place qui lui revient dans notre haut enseignement*».

En esta misma REVISTA reproducimos (1920, 1924 y 1925) (1), noticias de sus lecciones, tomándolas del *Annuaire du Collège de France* (2). De una de esas lecciones se hizo tirada aparte con el título de *Le Basque de Sare par J. Saroihandy Professeur suppléant au Collège de France, Paris Librairie Vuibert*.

Está basada en el trabajo de Schuchardt *Zur Kenntnis des Baskischen von Sara (Labourd)*. Discrepaba en ella de algunas opiniones

(1) Ouverture des Cours de langue basque au Collège de France le samedi 10 Janvier 1920 (págs. 120-132). Se hizo tirada aparte. San Sebastián Imprenta de Martín, Mena y Compañía, 1920.

RIEV. 1924, págs. 502-504 y 601-609.

RIEV. 1925, págs. 524-528.

(2) *Annuaire du Collège de France, Paris. Editions Ernest Leroux*. Véanse, año 1920, págs. 91-93. Año 1921, págs. 80-83. Año 1922, págs. 104-107. Año 1923, págs. 90-93. Año 1924, págs. 73-77.

de ese autor y de Lacombe y no aceptaba tampoco la significación que yo daba a la forma verbal *çidin*, en *guiçon çidin*, problema al que también alude repetidamente en algunas de sus cartas. No es ocasión ésta de volver sobre este asunto, del que algún día hablaré más detenidamente, aduciendo nuevos textos en apoyo de mi hipótesis.

Saroihandy que, a causa de la guerra no había podido venir al Congreso de Oñate, asistió, en 1922, con entusiasmo, al de Guernica, de cuyo éxito se mostraba encantado después, en su correspondencia. Leyó en él un estudio intitulado *Doctrina Gramatical de Oihenart* (1), del que es complemento su artículo: *Oihenart contra Curibay y Morales* (2). Habrá que tener ambos en cuenta, cuando se escriba por fin la *Historia de la Lengua y Gramática vascas*.

En 1923, Saroihandy dió a conocer en la RIEV. (págs. 196-197) *Una copla de Vizcaíno*, en la que, como de costumbre, se remedan las llamadas concordancias vizcaínas, hallada en un manuscrito inédito del Padre Isla por un amigo de D. Arturo Campión, y en 1925 (págs. 330-340 de la misma revista), publicó unas *Remarques sur la plus ancienne ortographe basque*.

El lingüista francés trató también de asuntos vascos en otras revistas y publicaciones. Así, en el *Bulletin de la Société de Linguistique* (1924, págs. 378-383) apareció su artículo *Assimilation progressive de i a ü dans le basque de la Soule* y en el *Bulletin Hispanique* (1949) dió cuenta de una conferencia del señor Apraiz acerca de la Universidad Vasca. Por otro lado, hizo una reseña de la *Grammaire Basque* de M. Ithurry en la *Revue Critique d'histoire et de littérature* (15 de Octubre de 1925).

En su doble calidad de hispanista y de vascólogo era natural contribuyera *Al Homenaje a Menéndez Pidal* (Madrid, 1925), como lo hizo con un trabajo de asunto vasco, intitulado *La Légende de Roncevaux*, del que se hizo una tirada aparte.

En 1927 vuelve a tratar, el tantas veces citado autor, de la conjugación vasca, en una comunicación acerca de *Basque da (il est)* (3), y publica *La Pastorale de Roland* (4). En 1929 envía un trabajo

(1) Tercer Congreso de Estudios Vascos, *San Sebastián*, 1923, pág. 41

(2) RIEV. 1922, págs. 448-455.

(3) *Bulletin de la Société de Linguistique*, 1927, págs. 212-217.

(4) *La Pastorale de Roland. Texte basque établi a l'aide de plusieurs manuscrits. Avant-Propos, Traduction française, Commentaire par J. Saroihandy Professeur Suppléant au Collège de France* (1921) Bayonne. Imprimerie du «*Courrier*», 9, Rue Jacques-Laffitte 1927. (Extrait du *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres, Arts et d'Etudes Régionales de Bayonne*.)

intitulado *Basque Elgar* al homenaje ofrecido al sabio profesor holandés Monseñor Jos Schrijnen (1). Finalmente, en 1930, me remite, con una amable dedicatoria, una comunicación intitulada *Remarques sur le Verbe Basque*, en la que comenta un artículo sobre la misma materia del académico D. J. Alemany.

En resumen; Jean Saroïhandy fué un hombre inteligente, de suma laboriosidad y vastos conocimientos. Llegó a nuestros estudios un poco tarde, y, en su afán de saberlo todo en poco tiempo, se documentó algunas veces demasiado de prisa. En el caso, por ejemplo, de la representación de Lesaca, lanzó a los cuatro vientos la noticia de su supuesto descubrimiento, sin haber tenido la precaución de explorar previamente el pequeño archivo parroquial de la villa navarra (2).

Pero su modestia y su espíritu científico le permitían reconocer, llegado el caso, el error en que había incurrido, y al que todos los humanos estamos sujetos. R. I. P.

Julio de URQUIJO

(1) *Donum Natalicium Schrijnen* Imprimerie Durand Chartres (France), págs. 190-193.

(2) A continuación reproduzco lo que Saroïhandy me escribió acerca de este asunto. Véase también mi trabajo *Del Teatro Litúrgico en el País Vasco. «La Passion Trobada» de Diego de San Pedro (representada en Lesaca, en 1566). San Sebastián. 1931.*